

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ НАВЫКАМ НАУЧНОТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В ВУЗЕ

Косачева Татьяна Анатольевна

доцент
Национальный исследовательский университет «МЭИ»
Москва

Аннотация. В статье рассматриваются основные лексико-грамматические особенности перевода с иностранного языка на русский, которые рекомендуется учитывать при обучении студентов в техническом ВУЗе.

Ключевые слова: перевод, методика, иностранный язык, технический университет, наука и техника.

METHODS OF TEACHING TECHNICAL TRANSLATION OF A TECHNICAL UNIVERSITY

Kosacheva Tatiana Anatolievna

lecturer
National Research University «Moscow Power Engineering Institute»
Moscow

Abstract. The article deals with the lexical and grammar peculiarities of translation from English into Russian, which should be taken into consideration while teaching students at a technical University. It is necessary to teach students how to translate a technical text correctly using grammar and lexical rules, taking into consideration a word structure and special terms.

Keywords: translation, methods of teaching, foreign language, university, science, engineering.

В век высоких технологий специалисту-инженеру не обойтись без хорошего знания иностранных языков для того, чтобы быть в курсе последних международных достижений в науке и технике.

Для адекватного перевода технических текстов с иностранных языков на русский студент технического ВУЗа должен освоить не только специальную терминологию, грамматическую структуру иностранного языка, но и лексические особенности специальных текстов. Так, с грамматической точки зрения студенту следует обратить внимание на общепринятый перевод инфинитивных конструкций, герундиальных и причастных оборотов.

Например:

1. Независимый причастный оборот в начале предложения.

a) *The resistance being very high, the current in the circuit was low at constant voltage.*

Перевод: Если сопротивление велико, сила тока в цепи мала при постоянном напряжении.

b) *The power station having been built, the city got the electric energy.*

Перевод: Когда построили электростанцию, город получил электроэнергию.

2. Сложный герундиальный оборот в функции подлежащего.

Dr. Blames being appointed the head of the Physical Laboratory was quite unexpected.

Перевод: То, что доктора Блейма назначили начальником лаборатории, было неожиданно.

3. Субъектный инфинитивный оборот с глаголами в страдательном залоге.

a) *The current is known to flow when the circuit is closed.*

Перевод: Известно, что ток течет, когда цепь замкнута.

b) *Maria Curie's having discovered radium enabled her to isolate other radioactive elements [3].*

Перевод: То, что Мария Кюри открыла радий, позволило ей выделить другие радиоактивные элементы.

c) *Telegraph systems and telephones, motors and generators, radio sets and TV sets, relays as well as electrical measuring instruments are known to contain electromagnets* [3].

Перевод: Известно, что телеграфные системам и телефоны, моторы и генераторы, радиоприемники и телевизоры, реле, а также электроизмерительные приборы содержат электромагниты.

Лексической особенностью технического текста является использование интернационализмов, неологизмов, специальных терминов и аббревиатур.

Следует также обратить внимание студентов на так называемых «ложных друзей переводчика».

При переводе с английского языка на русский язык можно заметить много слов, имеющих сходное написание и значение. Чаще всего эти слова заимствованы из латинского, греческого и французского языков [1]. Например, *revolution, theory, panorama*. Такие слова называются интернационализмами. При переводе эти слова служат опорами, на которых строится смысл текста. Однако, будучи заимствованным из другого языка, слово может обрести новое значение, его семантическая структура может полностью измениться. Такие слова принято называть псевдо интернационализмами или «ложными друзьями переводчика» [1]. «Ложные друзья переводчика» могут мешать адекватному переводу текста, исказить его смысл. Например, *complexion*, английский язык – цвет лица, а не комплекция; *magazine*, английский язык – журнал, а по-русски – магазин [1].

Данные примеры указывают на чисто формальное сходство слов в обоих языках.

Большую опасность несут в себе слова, которые при наличии общего значения с соотносимыми с ними русскими словами имеют и другие зна-

чения, не присущие последним [2]. Например, *Conductor* – это не только проводник, но и кондуктор; *False* – не только фальшивый, но и ошибочный.

Такие слова составляют большую часть «ложных друзей переводчика» и поэтому требуют особенного внимания [2].

Для повышения эффективности работы с текстами важно знать типовые модели словосочетаний и владеть методами построения терминологии на английском языке.

«Терминологические словосочетания позволяют передать информацию в более сжатом виде, а тенденция к свёртыванию речевого сообщения является характерным признаком стиля научно-технической литературы, поскольку в любом сообщении имеется определённая степень избыточности» [2].

Для правильного понимания и перевода модели «существительное + существительное» чрезвычайно важно установить ее контекстуальное значение, т.е. уяснить характер связей, существующих между определяемым словом и определением [1].

Чаще всего в технических текстах встречаются терминологические словосочетания, состоящие из 2 или 3 компонентов, но иногда встречаются словосочетания, состоявшие из четырёх и более компонентов. Такие беспредложные словосочетания состоят из цепочки слов, не связанных между собой служебными словами. В таком словосочетании главным словом является последнее, все слова, стоящие слева от него, играют второстепенную роль – роль определения. Перевод беспредложных терминологических словосочетаний надо начинать с главного слова [2].

Пример: *Radio wave propagation* – распространение радиоволн.

Другие примеры: *Antenna gain* – коэффициент усиления антенн; *Instrument Landing System* – система посадки по приборам [3].

В заключение, можно отметить повышение интереса студентов к изучению иностранных языков благодаря использованию компьютерных

языков, интернета, когда приобретенные в ВУЗе знания находят практическое применение.

Список использованных источников

1. Романова С.П., Коралова А.А. Пособие по переводу с англ. языка на русский. М., 2004.
2. Суровцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. М.: Высшая школа, 1989.
3. Чернова О.В. Учебное пособие для студентов МЭИ. Типовые задания по курсу «Технический перевод». М.: Издат. дом МЭИ, 2009.